

SELECCIÓN DE FÁBULAS DE LA CIUG TRADUCIDAS

LIBER PRIMUS

I. LUPUS ET AGNUS EL LOBO Y EL CORDERO

Ad rivum eundem lupus et agnus venerant Un lobo y un cordero habían llegado al mismo río

siti compulsi; superior stabat lupus empujados por la sed; más arriba estaba el lobo

longeque inferior agnus. Tunc fauce improba y mucho más abajo el cordero. Entonces por su malvada boca

latro incitatus iurgii causam intulit. incitado, el ladrón introdujo un motivo de riña.

«Cur» inquit «turbulentam fecisti mihi 5 “¿Por qué”, dijo, “has hecho el agua turbia para mí

aquam bibenti?». Laniger contra timens: que la estoy bebiendo?” A su vez el cordero, temiendo, (dijo):

«Qui possum, quaeso, (facere, quod quereris, lupe? “¿Cómo puedo, por favor, oh lobo, hacer (eso) de lo que te quejas?

A te decurrit ad meos haustus liquor». El agua corre desde ti a mis sorbos (boca).

Repulsus ille veritatis viribus: Aquel, rebatido por las fuerzas de la verdad, dijo:

«Ante hos sex menses male» ait «dixisti mihi» 10 “Antes de estos seis meses hablaste mal de mí”
 A.P. CCT Adv. CCM P.P/P- DS. CT
 O.S.S. Est. Dir. CD "ait"

Respondit agnus: «Equidem natus non eram». Le respondió el cordero: “Ciertamente no había nacido”
 P.P/P- NS. Suj. Adv. CC P. Plu. p. Dep.
 O.S.S. Est. Dir. CD "respondit"

«Pater hercle tuus» ille inquit «male dixit mihi» Aquel le dijo: “Tu padre, por Hércules, habló mal de mí”
 NS. Suj. Interj. NS. Suj. NS. Suj. P.P/P- Adv. CCM P.P/P- DS. CT
 O.S.S. Est. Dir. CD "inquit"

Atque ita correptum lacerat iniusta nece. Y así, capturado, lo mata con muerte injusta.
 Nx Cop. Adv. CCM P.P/P- A.S. P. Ind. Abl. S. CC Just.
 O. Part. Conc. con CD

Haec propter illos scripta est homines fabula, Esta fábula se ha escrito a causa de aquellos hombres
 NS. Suj. A.P. CC Causa P. Plu. P. Res. A.P. CC Causa NS. Suj.

(qui fictis) causis innocentes opprimunt. 15 que oprimen a los inocentes con causas fingidas.
 NP. Suj. P.P. Abl. Adv. CC Indr. A.P. CD Pres. I.
 O. Part. Conc. CC Just.
 O Sub. Adj. CC Causa "illos homines"

IV. CANIS PER FLUVIUM CARNEM FERENS UN PERRO LLEVANDO UN TROZO DE CARNE POR EL RÍO

Amittit merito proprium (qui alienum appetit). Pierde con razón lo propio quien desea lo ajeno.
 P. I. Abl. S. CC AS CD NS. Suj. AS CD P. I.
 O Sub. Adj. Suj. "amittit"

Canis (per flumen carnem dum ferret natans). Un perro mientras llevaba por el río nadando un trozo de carne,
 NS. Suj. AS CCLQA AS CD Nx Temp. PI Subj. P. Pres. NS. I.
 O. Sub. Adv. Temp.
 lympharum in speculo vidit simulacrum suum, vio en el espejo de las aguas su imagen,
 G.S. CN AS PP/P- AS CD
 CCLUBI

$\frac{A.S.}{Suj.}$ $\frac{Nx}{COP.}$ $\frac{A.S.}{Suj.}$ $\frac{A.S.}{C.A.G.}$ $\frac{Inf. Pres.}{Pa.S.}$ $\frac{P. Pres.}{N.S.}$
 y pensando que otra presa era llevada por otro
 O. Part. Conc. Suj.
 Inf. no Conc. CD "putans"

$\frac{Inf. Pres.}{P. P.P.}$ $\frac{Verum decepta aviditas}{N.S.}$
 5 quiso quitársela. Pero su codicia fue engañada
 O. S. Sust. Inf. Conc. CD "voluit"
 Adv. Ind. Pas.

$\frac{Nx}{COP.}$ $\frac{A.S.}{CD}$ $\frac{P. Imp.}{AS}$ $\frac{P. P.P.}{AS}$ $\frac{AS}{CD}$
 y soltó la comida que tenía en la boca
 O. Sub Adj. CD

$\frac{Nx}{COP.}$ $\frac{A.S.}{CD}$ $\frac{P. Imp.}{AS}$ $\frac{P. P.P.}{Adv. CC}$ $\frac{Inf. Pres.}{Inf. Pres.}$
 y no pudo por eso alcanzar la que deseaba.
 O. Sub Adj. CD "attingere"
 O. Sub. Sust. Inf. Conc. CD "potuit"

V. VACCA ET CAPELLA, OVIS ET LEO LA VACA Y LA CABRITA, LA OVEJA Y EL LEÓN

$\frac{Adv. T.}{CCT}$ $\frac{P. I.}{N.S.}$ $\frac{N.S.}{Att.}$ $\frac{Ab. S.}{CCT Comp.}$ $\frac{N.S.}{Suj.}$
 La sociedad con el poderoso nunca es fiel:

$\frac{P. I.}{Dep.}$ $\frac{N.S.}{Suj.}$ $\frac{A. Sing.}{CD}$
 esta fabulilla atestigua mi proposición.

$\frac{N.S.}{Suj.}$ $\frac{N.S.}{Suj.}$ $\frac{N.S.}{Suj.}$ $\frac{Gen. S.}{C del Adj.}$
 Una vaca, una cabrita y una oveja que soporta la injuria

$\frac{N. Pl.}{Att.}$ $\frac{P. P.P.}{Ab. S.}$ $\frac{Ab. Pl.}{CCT Comp.}$ $\frac{CCT Comp.}{CCT Comp.}$
 fueron socios con un león en los bosques.

[Hi cum cepissent cervum vasti corporis, 5 Como estos hubieran cazado un ciervo de gran tamaño
 NP. N^x P.Plusc. A-S. G-S CN
 Suj. H. Co Subj. CD
 O. Cum H. Co

sic est locutus, (partibus factis) leo: hechas las partes, así habló el león:
 Adv. Pref. P. P. PL. NS.
 CCM Dep. Subj. Abl. PL. Sy.
 O. Abl. Abs.

(«Ego primam tollo, nominor quoniam leo» "Yo cojo la primera porque soy llamado león;
 NS. AS P. I. P. I. Pas. N^x NS.
 Sy. CD Causa CPV. Subj.
 O. Sub. Advial. Causa)

secundam, (quia sum fortis) tribuetis mihi; la segunda, porque soy fuerte, me la daréis a mí;
 A-S. CD N^x P. I. NS.
 Causa Atr. Fut. Imp. D-S
 O-S. Adv. Causa CI

tum, (quia plus valeo) me sequetur tertia; luego, porque valgo más, me seguirá la tercera;
 Adv. N^x Adv. P. I. A-S. Fut. Imp. NS.
 CCT Caus. CCC Dep. Sy.
 O-S. Adv. Causa

(malo afficietur) (si quis quartam tetigerit) 10 mal lo pasará si alguien llega a tocar la cuarta"
 A-S. Fut. Imp. N^x NS. A-S. P. P. Subj.
 CC Cond. S. CD
 A pód. S. Pre. T. S. S. O. Sub. Sust. Est. lo Directo
 CD "locutus est"

[Sic totam praedam sola improbitas abstulit. Así la maldad sola se llevó toda la presa.
 Adv. A-S. NS. P. P. P.
 CCM CD Subj. Dep.

VII. VULPIS AD PERSONAM TRAGICAM UNA ZORRA ANTE UNA MÁSCARA TRÁGICA

[Personam tragicam forte vulpes viderat: Una zorra había visto por casualidad una máscara trágica:
 Accus. S. Adv. NS. P. Plusc.
 CD CCM Subj.

(«O quanta species») inquit («cerebrum non habet!») Dijo: "¡Cuánta belleza, no tiene cerebro!"
 Vocat. S. P. P. P. A-S. Adv. P. I.
 Apelac. CD CCM Dep.
 O. Sub. Sust. Est. lo Directo CD "inquit"

Hoc illis dictum est quibus honorem et gloriam Esto fue dicho para aquellos a los que honor y gloria

NS DP P.P/P-Pas. D.PI Acus S. Subj. CI CD

O Sub. Adj. CI

Fortuna tribuit, sensum communem abstulit. Fortuna les concedió y les quitó el sentido común.

NS P.P/P Acus S. P.P/P

O. Coord. Yuxt. O. Sub. Adj. CI

IX. PASSER AD LEPOREM CONSILIATOR EL GORRIÓN QUE ACONSEJABA A UNA LIEBRE

(Sibi non cauere et aliis consilium dare) No cuidarse a sí mismo y dar consejo a otros

DS Adv. Inf. Pres. DP Acus S. Inf. Pres. CI CD

O. S. Sust. Inf. no Conc. Sup. "esse" O. Sub. Sust. Inf. no Conc. Sup. "esse"

stultum esse paucis ostendamus uersibus. mostremos en pocos versos que es necio.

Acus S. Inf. Pres. A.PI. Pres Subj. Ab. Pl. CC Instr.

O Sub. Sust. Inf. no Conc. CD

ostendamus

(Oppressum ab aquila, fletus edentem graues, Un gorrión insultaba a una liebre, capturada por un águila, y que profería hondos gemidos

P.P/P A.S. A.S. A.PI. P. Pres. A.PI. CD

O. Part. Conc. CD O. Part. Conc. CD

leporem obiurgabat passer: «Vbi pernicitas Dijo: "Dónde esta aquella famosa ligereza?"

A.S. P.I. Ind. N.S. Adv. N.S. Subj. CI

CC Lubi

nota) inquit «illa est? Quid ita cessarunt pedes?» "inquít" 5 "Por qué cesaron así tus pies?"

NS P.P/P NS P.I. Adv. Adv. P.P/P N.P. Subj. CI

CC CC

(1) perfecto sin copado cessa(v)erunt

Dum loquitur, ipsum accipiter necopinum rapit Mientras habla, un gavián lo arrebató a él desprevenido

Nx P.I. Dep. A.S. NS A.S. P.I.

Temp. CD Subj. CPRO.

O Sub. Adv. Temp.

[questuque uano clamitatem interficit.] y lo mata mientras chillaba con grave lamento.
 Ab.S. CCT. N.S. Cop. Ab.S. CCT. P. Pres. Acus. Sing. P.I.
 O. Part. Conc. con CD

[Lepus semianimus: «Mortis en solacium! La liebre, medio muerta, (dijo): «¡He aquí el consuelo de mi muerte!
 N.S. Suj. G.S. CN Interj. Acus. S. Acus. Exclamat.

[Qui modo securus nostra inridebas mala, Tú, que, seguro, te reías de nuestros males,
 N.S. Adv. N.S. A.PI. P. Imp. A.PI. CD
 Suj. CC C. Pl. S. CD
 O Sub Adj. Suj. ("deploras")

[simili querela fata deploras tua.] 10 deploras tus destinos con quejas semejantes".
 Abl. Sing. CC Instr. A.PI. CD P.I. A.PI. CD

O. Sub. Sust. Est. Direct. CD "ait" elidido

X. LUPUS ET UULPES IUDICE SIMIO EL LOBO Y LA ZORRA, SIENDO JUEZ UN MONO

[Quicumque turpi fraude semel innotuit, Cualquiera que se dio a conocer una vez por un torpe engaño,
 N.S. Suj. Ab.S. CCT. Adv. CCT P. Pl. Pl.
 O Sub Adj. Suj. "amittit"

[(etiam si uerum dicit) (amittit fidem) incluso si dice la verdad, pierde el crédito.
 Adv. CC N.S. Cond. CD A.S. P.I. P.I. A.S. CD
 Protasis Apódosis

[Hoc adtestatur brevis Aesopi fabula.] La breve fábula de Esopo atestigua esto.
 A.S. CD P.I. Dep. N.S. G.S. CN N.S. Suj.

[Lupus arguebat uulpem furti crimine; Un lobo acusaba a una zorra de un delito de hurto;
 N.S. Suj. P. Imp. A.S. CD G.S. CN Abl. Sing. CC

[negabat illa (se esse culpae proximam) 5 negaba aquella estar próxima a la culpa.
 P. Imp. N.S. Suj. A.S. Inf. Pres. D. S. Inf. C. Adj. Acus. Sing. Adv. T.
 O Sub. Sust. Inf. Conc. CD "negabat"

[Tunc iudex inter illos sedit simius.] Entonces un mono se sentó como juez entre aquellos.
 Adv. CCT NS A. PI P. PI NS
 Suj. CPVO CC LUBI Suj.

[Vterque causam cum perorassent suam.] Como hubiesen expuesto uno y otro su causa,
 NS A.S. Nx P. Pluscp/ P. A.S.
 Suj. CD H^{co} Subj. CD

[dixisse fertur simius sententiam:] se dice que el mono pronunció la sentencia:
 Inf. P. P. Pres. NS A. S.
 Act. Pas. Suj. CD

«Tu non uideris perdidisse quod petis;» "Tú no parece haber perdido lo que pides;
 NS Adv. Pres. I. Inf. P. P. A. S. P. I.
 Suj. Nep. Pasiva Act. CD Sub. Adj. CD "perdidisse"
 O. Sub. Sust. Inf. Conc. Adv. "videris"

[te credo subripiuisse quod pulchre negas] 10 creo que tú has hurtado lo que niegas bellamente".
 AS P. I. Inf. P. P. A. S. Adv. P. I.
 Suj. Act. CD CC M. P. I.
 O. Sub. Sust. Inf. no Conc. CD "credo"
 O. Sub. Sust. Est. Dir. Aposición a "sententiam"
 O. Sub. Sust. Inf. → construcc. Personal de Inf.

LIBER SECUNDUS

VII. MULI DUO ET VECTORES LOS DOS MULOS Y LOS LADRONES

[Muli gravati sarcinis ibant duo:] Iban dos mulos cargados con fardos:
 NP. Part. P. P. A. PI P. Imp. NDual
 Suj. N. P. C. Agente Suj.

[unus ferebat fiscos cum pecunia] uno llevaba cestas con dinero,
 NS P. Imp. A. P. Abl. S.
 Suj. CC Inst.

[alter tumentes multo saccos hordeo.] el otro sacos hinchados con mucha cebada.
 NS Part. Pres. Abs. AP Abl. S.
 Suj. A. S. P. CC In. CD CC I.

[Ille onere dives celsa it cervice eminens] Aquel, rico por su carga, sobresaliendo, va con la cerviz erguida
 NS Ab.S. NS Ab.S. P.I. Ab.S. P. Pres. N.S.
 Suj. CCaus. CCIns. CCIns. O. Part. Conc. Suj.

clarumque collo iactans tintinnabulum, 5 haciendo ostentación en el cuello de la sonora campanilla,
 AS Ab.S. P. Pres. A.S.
 CD CCLubi N.S. CD
 O. Part. Conc. Suj.

comes quieto sequitur et placido gradu. el compañero le sigue con paso tranquilo y sosegado.
 NS Ab.S. P.I. Dep. Ab.S.
 Suj. CCIns. CCIns.

[Subito latrones ex insidiis advolant] De repente unos ladrones acuden volando de una emboscada
 Adv CCT NP Ab. Pl. P.I.
 Suj. Suj. CCLunide

interque caedem ferro mulum sauciant, y durante la matanza hieren con el hierro al mulo,
 A.S. Ab.S. A.S. P.I.
 CCLubi CCIns. CD

[diripiunt nummos, neglegunt vile hordeum.] roban las monedas, desprecian la cebada de poco precio.
 P.I. A.P. P.I. A.S.
 CD CD

[(Spoliatus) igitur casus cum fleret suos,] 10 Así pues como el expoliado llorara sus desventuras,
 P. Pl. N.S. Nx. A.P. Nx. P. Imp. A.P.
 Suj. CC Relativ CD It co Subj. CD
 O. Part. Conc. Suj.

«equidem» inquit alter «me contemptum gaudeo; le dijo el otro: "en verdad me alegro de haber sido despreciado;
 Adv. CC P. Pl. NS A.S. Inf. Pl. Pas. P.I.
 CC [esse] O. Sub. Sust. Inf. C. Reg.

nam nil amisi nec sum laesus vulnere» pues nada he perdido ni he sido dañado con una herida".
 Nx CD P. Pl. P. Pl. Pas. Ab.S. C Ag.
 Expl. Pas.

→ O. Sub. Sust. Est. Directo CD "inquit"

[Hoc argumento tuta est hominum tenuitas; Según (este) argumento la pobreza de los hombres es segura;
 Ab.S. NS G.P. NS
 CC Ins. Av. CN Suj.

[magnae periculo sunt opes obnoxiae.] las grandes riquezas están sometidas al peligro.
 NPI Suj. D.S. C del Adj. PI NPI Suj. N.P. Adj.

LIBER TERTIUS

XVII. ARBORES IN DEORUM TUTELA LOS ÁRBOLES BAJO LA PROTECCIÓN DE LOS DIOSES

[Olim (quas) vellent (esse in tutela sua)] Antiguamente los dioses eligieron los árboles que
 Adv CCT AP P. Iup. Sub. J. Abs. Ecl. V. B. X. O. Sub. Sust. J. no Conc. CD "vellent"

divi legerunt arbores. Quercus Iovi querían que estuviesen bajo su tutela. La encina a Júpiter (le plació)
 NP Suj. P. PIP Ac. PI CD NS Suj. DS C Reg.

et myrtus Veneri placuit, Phoebo laurea, y el mirto plació a Venus, el laurel a Febo,
 Nx Cap. NS Suj. D.S. C Reg. P. PIP D.S. NS Suj. C Reg.

[pinus Cybelae, populus celsa Herculi.] el pino a Cibeles, el alto álamo a Hércules.
 NS Suj. D.S. C Reg. NS Suj. D.S. C Reg.

[Minerva (admirans,) (quare steriles sumerent)] 5 Minerva, admirándose, por qué elegían los estériles
 NS Suj. P. Res NS Adv. A. PI P. Iup. Sub. O. Part. Conc. Suj. O. Sub. Sust. Interr. Indir. CD "interrogavit"

interrogavit. Causam dixit Iuppiter: preguntó. Júpiter le dijo la causa:
 P. PIP AS CD P. PIP NS Suj.

[(Honorem fructu) ne videamur (vendere)] "Para que no parezca que vendemos el honor por el fruto" (para que no parezcamos vender...)
 AS CD Abs. Ecl. Nx Pres. Subj. Inf. P. O. S. Sust. J. u. Con. Final Pas. Adv. "videamur" Construcc. Personal O. Sub. Advial. FINAL O Sub. Sust. Est. Direc. Apos. CD "causam"

«At mehercules narrabit quod quis voluerit, Pero, por Hércules, que cada uno diga lo que quiera, (narrará cada uno lo que quiera)

Handwritten notes: NX Advers. Interj. Fut.I. AS CD O Sub. Adj. CD "narrabit" NS Suj. PPA-PI

oliva nobis propter fructum est gratior». el olivo nos es más grato por su fruto».

Handwritten notes: NS Suj. DP CI A.S. CC causa P.I. NS Comp. Abs. Atr.

Tunc sic deorum genitor atque hominum sator: 10 Entonces el padre de los dioses y creador de los hombres (dijo):

Handwritten notes: O Sub. Sust. Est. Dir. "respondit" elidido Adv CCT CCH G.P. CN NS Suj. NX Cap. G.P. CN NS Suj.

«O nata, merito sapiens dicere omnibus! ¡Oh hija, con razón eres llamada sabia por todos!

Handwritten notes: V.S. Apelac. Ab.S. CCI. NS. CPVO. Suj. 2ª Sing. Pres. Ind. Pas. Ab PT C Ag.

Nisi utile est (quod facimus), stulta est gloria» Si no es útil lo que hacemos, la gloria es necia».

Handwritten notes: NX Condit. Atr. P.I. AS CD P.I. O Sub. Adj. Suj. NS Atr. PI NS Suj. Protasis Apodosis

Handwritten notes: O Sub. Sust. Est. Dir. CD "inquit" elidido

Nihil agere (quod non prosit) fabella admonet. La fabulilla nos advierte a no hacer nada que no sea útil.

Handwritten notes: CD Int. Pr. NS Suj. Adv. CCN P. Subj. NS Suj. P.I. O Sub. Adj. CD "nihil" Suj. Valor Adverbial

Handwritten notes: O Sub. Sust. Int. Cont. CD "admonet" → incluir

LIBER QUARTUS

I. ASINUS ET GALLI EL ASNO Y LOS GALOS

Qui natus est infelix, non vitam modo El que nace infeliz, no solo lleva una vida triste,

Handwritten notes: NS Suj. P. PPA Dep. NS CPRO, NX Correl. ACS. CD NX Correl.

Handwritten notes: O Sub. Adj. Suj.

tristem decurrit, verum post obitum quoque sino que aún después de su muerte

Handwritten notes: A.S. CD P-I Adv. Correl. A.S. CCT Adv CC

non... modo ... Verum ... : no sólo... sino ...

persequitur illum dura fati miseria. la dura desgracia del hado le persigue (persigue a aquel)

P.I. Dep. A.S. NS GS NS
CD CN
Suj.

Galli Cybebes circum in quaestus ducere Los galos Cybebes (sacerdotes de Cibebes) solían

NP Adv A.PI Int.P.
Suj. CCLubi CC L quo

asinum solebant (baiulantes sarcinas) guiar en torno para cuestiones a un asno que llevaba alforjas.

A.S. P. Imp. P. Pres A.PI
CD Ac. Sing. CD

O Sub. Sust. Inf. Conc. C. Reg. "solebant"

O Sub. Sust. Inf. Conc. C. Reg. "solebant"

(Is cum labore et plagi esset mortuus) Como este hubiese muerto del esfuerzo y la fatiga

NS Nx Ab.S. Nx Ab.PI Pret. Plusc. Subj. Dep.
Suj. H^{co} CC Ins

detracta pelle sibi fecerunt tympana. una vez arrancada su piel, se hicieron para ellos tambores.

P. P. P. Ab.S. D. P. P. P. A.PI
Ab.S. Suj. CI CC

O Abl. Absol.

Rogati mox a quodam, (delicio suo Preguntados poco después por uno, qué habían hecho

Part. P. P. Adv Ab.S. D.S.
N PI CCT CAg. CI

O Sub. Sust. Intern. Ind. CC

quidnam fecissent hoc locuti sunt modo: a su preferido, hablaron así:

A.S. P. Plusc. Ab.S. P. P. P. Dep. Ab.S.
CD Subj. CCM CC M

O Part. Conc. Suj.

O Sub. Sust. Intern. Ind. CC

"Putabat se post mortem securum fore; "Pensaba que él estaría seguro después de su muerte;

P. Imp. A.S. AS A.S. Int. Fut.
Suj. CCT Atr.

O Sub. Sust. Inf. Conc. CD "putabat"

O Sub. Sust. Est. Dir. CD "locuti sunt"

ecce aliae plagae congeruntur mortuo he aquí que otros golpes se acumulan sobre el muerto.

Adv NP P.I. Pas. Ab.S.
CC Suj. CCLUBI

O Sub. Sust. Est. Dir. CD "locuti sunt"

III. DE VULPE ET UVA DE LA ZORRA Y LA UVA

[Fame coacta] vulpes alta in vinea Una zorra empujada por el hambre intentaba alcanzar un

Handwritten notes:
 Fame: A.S., CAg., O Part. Conc. Suj.
 coacta: P.P.P., N.S.
 vulpes: N.S., Suj.
 alta: A.S., CCLubi
 vinea: CCLubi

uvam appetebat [summis saliens viribus]; racimo saltando con todas sus fuerzas;

Handwritten notes:
 uvam: A.S., CD
 appetebat: P.Imp.
 summis: Ab.P., CCM
 saliens: P.Pres, N.S.
 viribus: Ab.P., CCM
 O. Part. Conc. Suj.

[quam tangere] ut non potuit, [discedens] ait: como no pudo alcanzarla, marchándose dijo:

Handwritten notes:
 quam: A.S., CD
 tangere: Inf.Pres
 ut: N.S., Adv. CCN
 non: P.P.P.
 potuit: Part.Pres, Noui S.
 discedens: Part.Pres, Noui S.
 ait: P.P.P.
 O. Sub. Advial. Modal
 O. Part. Conc. Suj.

["Nondum matura est;"] nolo [acerbam sumere"]. "Aún no está madura; no quiero cogerla verde".

Handwritten notes:
 Nondum: Adv. CCT
 matura: N.S., Atr.
 est: P.I.
 nolo: P.I.
 acerbam: A.S., CAg., Inf.P.
 sumere: O. Sub. S. Inf. Conc. CD "nolo"
 O. Sub. S. Inf. Conc. CD "ait"

[Qui] [facere quae] non possunt [verbis elevat], Quienes desacreditan con palabras las cosas que no pueden hacer,

Handwritten notes:
 Qui: NP, Suj.
 facere: Inf.P., Atr.
 quae: O. Sub. S. Inf. Conc. CD
 non: P.I.
 possunt: Ab.P., CCI, Inf.P.
 verbis: A.S., CCI, Inf.P.
 elevat: P.I.
 O. Sub. Adj. CD "elevat"

[ascribere hoc] debebunt [exemplum sibi]. deberán aplicarse este ejemplo.

Handwritten notes:
 ascribere: Inf.Pres
 hoc: A.S., CA
 debebunt: Fut.Imp.
 exemplum: A.S., CD
 sibi: D.P., CI
 O. Sub. S. Inf. Conc. CD "debebunt"

X. DE VITIIS HOMINUM SOBRE LOS VICIOS DE LOS HOMBRES

[Peras imposuit Iuppiter nobis duas:] Júpiter nos colocó dos alforjas:

Handwritten notes:
 Peras: A.P., CD
 imposuit: P.P.P.
 Iuppiter: N.S., Suj.
 nobis: D.P., CI
 duas: A.P., CD

[propriis repletam vitiis] post tergum dedit, a la espalda (detrás de la espalda) nos dio una
 llena con los propios vicios,

Handwritten notes:
 propriis: Ab.P., CCI
 repletam: P.P.P., A.S.
 vitiis: Ab.P., CCI
 post: A.S., CCLubi
 tergum: P.P.P.
 dedit: A.S., CD
 O. Part. Conc. CD

[alienis ante pectus suspendit gravem.] ante el pecho nos colgó (otra) cargada con los ajenos.
 $\frac{Ab. Pl.}{CCT} \frac{A. S.}{CCLUBI} \frac{P. P/P}{P. P/P} \frac{A. S.}{CPND.}$

[Hac re (videre nostra mala) non possumus;] Por este hecho no podemos ver nuestros defectos;
 $\frac{Ab. S.}{CCT} \frac{Inf. P.}{A. P. CD} \frac{A. P. CD}{N. U. CCN} \frac{P. I.}{P. I.}$
 O Sub. Sust. Inf. Conc. CD

[alii simul delinquant] [censores sumus.] cuando los otros delinquen, somos sus censores.
 $\frac{NP}{Suj.} \frac{Adv}{CCT} \frac{P. I.}{P. I.} \frac{NP}{Alx.} \frac{P. I.}{P. I.}$

XII. MALAS ESSE DIVITIAS LAS RIQUEZAS SON MALAS

[Opes invisae merito sunt forti viro,] Las riquezas son, con razón, odiosas al hombre fuerte,
 $\frac{NP}{Suj.} \frac{NP}{Alx.} \frac{Adv}{CCM} \frac{P. I.}{P. I.} \frac{D. S.}{CI}$

[quia dives arca veram laudem intercipit.] porque un arca rica intercepta la verdadera gloria.
 $\frac{Nx}{Causal} \frac{NS}{Suj.} \frac{A. S.}{CD} \frac{P. I.}{P. I.}$
 O Sub. Advial. Causal

[Caelo receptus propter virtutem] Hercules Hércules, recibido en el cielo por su valor,
 $\frac{Ab. S.}{CCLUBI} \frac{P. P/P}{N. S.} \frac{Acus. S.}{CC Causal} \frac{N. S.}{Suj.}$
 O. Part. Conc. Suj.

[cum (gratulantes) persalutasset deos,] como saludase a los dioses que le felicitaban,
 $\frac{Nx}{H. Co} \frac{P. Pres. P.}{Acus. P.} \frac{P. Plu. S. Pl. Subj.}{P. Plu. S. Pl. Subj.} \frac{AP.}{CD}$
 O. Cum H. Co
 * persalutasset = persaluta-vi-sset
 plu. s. p. sincopado

[veniente Pluto, (qui Fortunae est filius)] al llegar Pluto, que es hijo de Fortuna,
 $\frac{P. Pres.}{Ab. S.} \frac{Ab. S.}{Suj.} \frac{NS.}{Suj.} \frac{GS}{CN} \frac{P. I.}{Alx.} \frac{NS.}{NS.}$
 O Sub. Adj. Suj.
 O. Abl. Absol.

* Pluto: Plutus -i : Pluto, dios de la riqueza

avertit oculos. [Causam quaesivit pater.] apartó los ojos. Su padre le preguntó el motivo.

P.P/P *AP* *CD* *A.S.* *P.P/P* *NS.* *Suj.*

["Odi"] inquit ["illum, quia malis amicus est"] Contestó: "Le odio porque es amigo de los malos

P.P/P *P.P/P* *A.S.* *CD* *Nx.* *D.PI.* *NS.* *PI* *Causal* *C.Adj.* *Adv.*

simulque obiecto cuncta corrumpit lucro" y al mismo tiempo corrompe todo (todas las cosas) con el lucro ofrecido".

Adv. *CCT* *P.P/P* *Ab.S.* *A.PI.* *CD* *P.I.* *Ab.S.* *CCT* *Adv.*

O. Sub. Sust. Est. Dir. CD "inquit"
O. Sub. Advial. Causa
O. Sub. Sust. Est. Dir. CD "inquit"

XIX. SERPENS. MISERICORDIA NOCIVA LA SERPIENTE. LA COMPASIÓN NOCIVA

[Qui fert malis auxilium] post tempus dolet. Quien lleva socorro a los malos después de un tiempo se duele.

NS. *P.I.* *DP.* *A.S.* *A.S.* *P.I.* *CD* *CD*

Suj. *CI* *CD* *CD* *CCLubi* *(en el tiempo)*

O. Sub. Advial. Suj.

[Gelu rigentem] quidam colubram sustulit Uno cogió una culebra rígida por el frío

Ab.S. *P.Pres.* *NS.* *A.S.* *P.P/P*

CC Caus. *A.S.* *Suj.* *CD*

O. Part. Conc.

sinuque fovit contra se ipse misericors; y compasivo él mismo la calentó contra sí en su pecho;

Ab.S. *P.P/P* *Ac.S.* *NS.* *NS.* *Adv.*

CCLubi *CCLquo* *Suj.* *CPro.* *Suj.*

namque (ut refecta est) necuit hominem protinus. pues cuando se repuso mató al hombre en seguida.

Nx. *Nx.* *Nx.* *Part.P/P.* *P.P/P* *A.S.* *Adv.*

Expl. *Cap.* *Temp.* *I. Pais.* *CD* *CCT*

O. Sub. Advial. Temp.

(*) "hanc ... causam": doble acusativo:
 hanc: CD de persona
 causam: CD de cosa
 Como otra le preguntara el motivo del crimen,

(*)
 Hanc alia cum rogaret causam facinoris,
 A.S. NS NX P.Imp. Acu.S. G.S.CN
 CD Suj. It. Subj. CD "cosa"
 "persona"

respondit: "Ne quis discat prodesse improbis".
 P.P/F. NX NS P.Subj. Imp.P. D.P.P. C.Reg.
 Final Sy. Subj. CD "discat"
 O. Sub. Sust. Est. Dir. CD "respondit"
 O. Sub. Advial. Final
 respondió: "Para que nadie aprenda a favorecer a los malos".

4'20

XXIII. MONS PARTURIENS EL MONTE DE PARTO

Mons parturibat, (gemitus immanes ciens),
 NS P.Imp. A.PI P.Pres.
 Sy. CD N.S.
 O. Part. Conc. Sy.
 Un monte estaba de parto profiriendo espantosos gemidos,

eratque in terris maxima expectatio.
 P.Imp. NX Ab.PI Superlat. NS
 Imp. Cap. CCLubi Absoluto Sy.
 y grandísima expectación había en la tierra.

At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 NX NS AS P.P/F. NC P.P/F.I. D.S.
 Advers. Sy. CD Pas. CI
 pero aquel parió un ratón. Esto fue escrito para ti

(*)
 qui, (magna cum minaris), extricas nihil.
 NS NX P.I. P.I. CD
 Sy. CD Conc. Dep.
 O. Sub. Advial. Temp. - Concesivo
 O. Sub. Adj. CI ("tibi")
 quien, aunque prometes grandes cosas, no cumples nada.

(*) "cum" con "minaris" es un nexo temporal,
 porque el verbo está en indicativo, pero
 aquí tiene valor concesivo.

LIBER QUINTUS

VI. CALVUS ET QUIDAM AEQUE PILIS DEFECTUS UN CALVO Y OTRO TAMBIÉN FALTO DE CABELLOS

[Invenit calvus forte in trivio pectinem.] Un calvo encontró por casualidad un peine en una encrucijada.

P.P/P NS Adv Ab.S. A.S.
Suj. CC CCLUB CD

[Accessit alter (aeque defectus pilis).] Otro del mismo modo falto de cabellos se le acercó.

P.P/P NS Adv P.P/P Ab.P.
Suj. CCM CCM CCLUB

O. Part. Conc. Suj.

["Heia!" inquit ("in commune quodcumque est lucri!")] Dijo: "¡Eh, en común cualquier cosa que haya de ganancia!".

Interj. P.P/P Ab.S. NS PI G.S.
CCLUB Suj. Genit.

O Sub. Sust. Est. Dir. CD "inquit" O. Sub. Adv. Suj.

[Ostendit ille praedam] et [adiecit simul: Aquel le mostró el hallazgo y añadió al mismo tiempo:

P.P/P NS A.S. Nx P.P/P Adv
Suj. CD Cap. CCT

["Superum voluntas favit; sed (fato invidio "La voluntad de los dioses nos favorece; pero por un hado envidioso

G.P NS P.P/P Nx Ab.S.
CN Suj. Adv. CC Caus.

Suj.

[carbonem, (ut aiunt) pro thesauro invenimus] hemos encontrado carbón en lugar de un tesoro, como dicen".

A.S. Nx P.I. Ab.S. P.P/P
CD M. CC

O. Sub. Adv. Modal

[Quem spes delusit, huic querela convenit.] A quien la esperanza ha engañado, a este le conviene esta queja.

A.S. NS P.P/P D.S. NS P.I.
CD Suj. CI Suj.

O Sub. Adv. CI

APPENDIX XII ASINUS AD LYRAM EL ASNO ANTE LA LIRA

[Asinus (iacentem) vidit (in prato) lyram] Un asno vio una lira que yacía en un prado.

NS Suj. P. Pres. A. S. S. P. P. R. A. S. C. C. L. U. S. A. S. C. D.

O. Part. Conc. C. D.

[Accessit] et [temptavit chordas ungula;] Se acercó y tocó repetidamente las cuerdas con su

P. P. R. Nx P. P. R. A. P. I. A. S. C. C. I. n. s.

Cop. C. D. C. C. I. n. s. pezuña;

[sonuere (tactae)] ("Bella res) sed (mehercules estas, tocadas, sonaron. "Bella cosa; pero, por

P. P. R. P. P. R. N. P. I. Vocat. S. Nx Interj. Ape. Advers.

O. Part. Conc. Suj. Hércules,

male cessit", inquit, "artis quia sum nescius." me salió mal", dijo, "porque soy ignorante

Adv. CCM P. P. R. P. P. R. O. Sub. Sust. Est. Directo C. D. inquit

G. S. Nx P. I. N. S. C. Adj. (Causa) A. Tr. del arte.

O. Sub. Advial. Causa

Si reperisset aliquis hanc prudentior, si alguien más hábil hubiese hallado a esta (lira)

Nx P. Pluscpl. NS. A. S. N. S. C. C. D. Comparat. Adv. C. D.

C. C. D. Subj. Suj. C. D. Suj.

[divinis aures oblectasset cantibus.] hubiera deleitado los oídos con cantos divinos".

Ab. P. I. A. P. I. P. Pluscpl. Ab. P. I. C. C. I. n. s. C. D. Subj. C. C. I. n. s.

Apódosis

O. Sub. Sust. Est. Directo C. D. "inquit"

[Sic saepe ingenia calamitate intercidunt.] Así a menudo se pierden los ingenios por la

Adv. CCT Adv. N. P. I. A. S. P. I. Ind. C. C. C. C. C.

desgracia